

2009년 시행 53회 행정고등고시[행정직] 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오.

(30점)

The retreat of Western colonialism began slowly in the 1920s and 1930s and accelerated dramatically in the aftermath of World War II. The collapse of the Soviet Union brought independence to additional Muslim societies. According to one count, some ninety-two acquisitions of Muslim territory by non-Muslim governments occurred between 1757 and 1919. By 1995, sixty-nine of these territories were once again under Muslim populations. The violent nature of these shifting relationships is reflected in the fact that 50 percent of wars involving pairs of states of different religions between 1820 and 1929 were wars between Muslims and Christians.

The causes of this ongoing pattern of conflict lie not in transitory phenomena such as twelfth-century Christian passion or twentieth-century Muslim fundamentalism. They flow from the nature of the two religions and the civilizations based on them. Conflict was, on the one hand, a product of difference, particularly the Muslim concept of Islam as a way of life transcending and uniting religion and politics versus the Western Christian concept of the separate realms of God and Caesar. The conflict also stemmed, however, from their similarities. Both are monotheistic religions, which, unlike polytheistic ones, cannot easily assimilate additional deities, and which see the world in dualistic, us-and-them terms. Both are universalistic, claiming to be the one true faith to which all humans can adhere. Both are missionary religions believing that their adherents have an obligation to convert nonbelievers to that one true faith. From its origins Islam expanded by conquest and when the opportunity existed Christianity did also. The parallel concepts of "jihad" and "crusade" not only resemble each other but distinguish these two faiths from other major world religions. Islam and Christianity, along with Judaism, also have teleological views of history in contrast to the cyclical or static views prevalent in other civilizations.

제 2 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(30점)

환경문제는 현대 사회의 중요한 쟁점이 되고 있다. 시민 사회에서는 환경보호에 대한 요구가 커지고 있으며, 경제 영역에서는 자원 고갈과 환경 부담 비용 증가에 따른 성장 둔화를 우려하고 있다. 이에 따라 삶의 질 향상과 지속적인 성장을 위한 환경문제의 해결이 현대 정치의 중요한 과제가 되고 있다.

한편 환경문제의 심각성이 커짐에 따라 이에 대한 국제적 논의가 활발하게 진행되고 있다. 국제사회는 1972년 국제연합이 '유엔 환경 계획'이란 기구를 창설한 뒤 지금까지 2백여 개의 국제협약을 채택했다. 세계시장에서는 환경에 해가 되는 제품에 관세를 물리거나 아예 수출을 못하게 하는 등 무역규제를 강화하고 있다. 이미 유럽은 프레온 가스를 쓰는 냉장고, 수은을 함유한 건전지, 유해 염료를 쓴 섬유 등의 수입을 제한하고 있다. 우리도 세계시민의 일원으로 국제환경협약에 적극

가입하고 그 규정을 국내에 적용하여 인류의 생존을 위협하는 환경문제를 해결하는 데 협력하여야 하며, 이것은 지구촌 세계에서 우리가 취해야 할 발전전략이기도 하다.

제 3 문. 다음 글을 읽고 아래 질문에 답하시오.

(40점)

Only the staunchest supporters of U.S. bilateral free-trade agreements have been impressed by the economic potential of most of the agreements negotiated by the Bush administration. Many critics have argued that few U.S. exporters will reap significant benefits from agreements with such small markets as Morocco, Jordan, Bahrain, Singapore and Chile.

Now, however, the skeptics have been thrown a bone with some meat on it. After years of rumors and behind-the-scenes preparations, the U.S. and South Korea will begin negotiations on a bilateral free-trade pact. Their mutual goal is to complete negotiations by the end of this year.

An FTA between the U.S. and Korea would be the largest U.S. free-trade pact in terms of economic impact since the North American Free Trade Agreement took effect in 1994. The pact also would be "the most commercially significant free-trade agreement with any single country," said Sean Connell, executive director of the U.S.-Korea Business Council in Washington. It also would be the largest bilateral pact between the U.S. and any industrialized country.

Poor no more, Korea is a member of the Organization for Economic Cooperation and Development, with a per capita income of about \$20,000. Earlier U.S. FTAs have involved partners that are agricultural and undeveloped (Central America in CAFTA); rich but tiny (Singapore); or rich but not as technologically advanced as the U.S. (Australia).

South Korea is none of those. Arising from the devastation of the Korean War, the country has become the seventh-largest market for U.S. exports, America's seventh-largest trading partner, and a high-tech industrial powerhouse.

A 2001 study by the International Trade Commission estimated that U.S. exports to South Korea after implementation of an FTA would be \$19 billion (or 54 percent) higher than if there were no FTA. Likewise, U.S. imports from Korea would be \$10 billion (21 percent) higher. A 2004 study by the Institute for International Economics estimated that U.S. exports to Korea would rise 43.2 percent following an FTA, and Korean exports to the U.S. would rise 22.9 percent.

U.S. trade officials are especially optimistic about the impact on U.S. exports of such products as automobiles and pharmaceutical products. Strengthening intellectual property rights is another hot issue that will be covered in the negotiations. Connell said U.S. business and its allies in Korean industry view the FTA as an opportunity to promote ongoing efforts to reform the Korean economy, which would yield significant benefits for Korean businesses and consumers, not just U.S. exports.

1) 윗글의 내용을 200단어 내외의 우리말로 요약하시오. (20점)

2) 마지막 단락의 내용에 대한 본인의 견해를 200단어 내외의 영어를 사용하여 논리적으로 제시하시오. (20점)

2009년 시행 53회 행정고등고시[행정직] 제2차 시험 모범번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

[1] 서양 식민주의의 퇴각은 1920년대와 1930년대에 서서히 시작되었고, 제2차 세계대전의 여파 속에서 급격하게 가속화되었다. 소련의 붕괴로 인해 추가적으로 이슬람 사회들이 독립을 얻게 되었다. 한 계산에 따르면, 비이슬람 정부들은 1757년과 1919년 사이에 약 92개 지역에서 이슬람 영토를 빼앗았다. 1995년이 되었을 때 이들 영토 중 69개 지역이 다시 이슬람 국민들의 통치 아래 놓이게 되었다. 이러한 변화하는 관계가 지니는 폭력적인 특성은 1820년에서 1929년 사이에 다른 종교를 지닌 두 나라가 연관된 전쟁 중 50%가 이슬람교인들과 기독교인들 사이의 전쟁이었다는 사실에 반영되어 있다.

진행 중인 이러한 분쟁 패턴의 원인은 12세기 기독교의 열정이나 20세기 이슬람 원리주의와 같은 일시적인 현상에 있는 것이 아니다. 그 원인은 두 종교와 그 두 종교에 기반한 문명의 특성에서 기인한다. 한편으로 분쟁은 차이점의 산물이었다. 특히 이슬람교를 종교와 정치를 초월하고 연합시키는 생활방식으로 보는 이슬람의 개념과 신과 황제는 별개의 영역을 지닌다는 서양 기독교적 개념 사이의 차이점이 그것이다. 그러나 두 종교 사이의 분쟁은 또한 두 종교의 유사성에서도 기인했다. 두 종교 모두 일신교로서 다신교와는 달리 자신의 신 이외의 다른 신을 쉽게 받아들일 수 없으며, 세계를 ‘우리와 그들’이라는 이원론적 측면에서 바라본다. 두 종교 모두 보편주의로서 자신이 모든 인간이 신봉할 수 있는 단 하나의 진정한 신앙이라고 주장한다. 두 종교 모두 포교적 종교로서 그 신자들에게는 불신자들을 그 단 하나의 진정한 신앙을 믿도록 전향시킬 의무가 있다고 믿는다. 초창기부터 이슬람교는 정복에 의해 팽창하였고 기회가 있을 때엔 기독교도 역시 그러하였다. ‘성전’과 ‘십자군 운동’이라는 상응하는 개념은 서로 유사할 뿐만 아니라 이 두 종교를 다른 주요 세계 종교로부터 구분해준다. 또한 이슬람교와 기독교는 유대교와 더불어 목적론적 역사관을 지니고 있다. 이는 다른 문명에서 우세하게 나타나는 순환적 또는 정적인 역사관과 대비된다.

<영어 원문 출처>

The Clash of Civilizations

Samuel Huntington

[2] The environment has become an important issue in modern society. There are increasingly loud calls from civil society for environmental protection, and the business community is concerned about the economic slowdown caused by the depletion of resources and an increase in environmental costs. Accordingly, finding solutions to environmental problems—aimed at improving the quality of life and achieving continuous growth—has become an important challenge in modern politics.

On the other hand, with environmental problems growing more serious, there are more intensive international discussions on them. The international community has adopted more than 200 international conventions since the United Nations established the U.N. Environment Program in 1972. The global market is toughening trade regulations such as imposing tariffs on products harmful to the environment or even prohibiting their exports. Europe has already been restricting imports of refrigerators using chlorofluorocarbon (CFC), batteries containing mercury, and textiles using hazardous dyes. As a member of the international community, Korea should actively join international environmental conventions, apply the regulations of those conventions at home, and thus cooperate with other nations in solving environmental problems, which are threatening the survival of humanity. This is a developmental strategy that Korea should adopt in this globalized world.

[3]

1) 미국의 양자간 자유무역협정의 강력한 지지자들만이 부시행정부가 협상을 벌인 협정의 경제적 잠재성이 인상적이라고 생각했다. 비판자들은 모로코나 요르단 같은 작은 시장과의 자유무역협정에서 혜택을 볼 수 있는 미국 수출업체들은 거의 없다고 주장했다.

그러나 이제 회의론자들도 반길만한 협정이 진행 중이다. 수년간의 소문과 막후 준비 끝에 미국과 한국은 올해 안 타결을 목표로 자유무역협정에 대한 협상을 시작할 것이다.

한미 자유무역협정은 1994년 북미자유무역협정(NAFTA)이 발효된 이래 경제적 영향이 가장 큰 자유무역협정이 될 것이다. 또한 한미기업위원회의 손 코넬(Sean Connell) 사무총장에 따르면 한미 자유무역협정은 미국이 단일 국가와 맺은 가장 상업적으로 중요한 자유무역협정이 될 것이다. 또한 미국과 산업국가 사이의 최대 양자협정이 될 것이다.

한국은 더 이상 빈국이 아니며 경제협력개발기구(OECD)의 회원국이고, 1일당 국민소득이 2만 달러이다. 기존의 미국의 자유무역협정의 파트너는 농업중심의 저개발국(중미자유무역협정(CAFTA)에 속한 중미국가), 부유하나 규모가 작은 나라(싱가포르), 부유하나 기술이 발전되지 않은 나라(호주)였다.

한국은 이 중 어디에도 해당하지 않는다. 한국은 전쟁의 폐허를 딛고 일어나, 미국의 7대 수출시장, 미국의 7대 교역국, 그리고 첨단산업강국이 되었다.

자유무역협정 시행 후 미국의 대한국 수출은 이전보다 190억 달러(54%) 증가하고 미국의 수입은 100억 달러(21%) 증가할 것으로 2001년 국제무역위원회의 연구에서 추정되었다. 2004년 국제경제연구소의 추정치에 따르면 미국의 대한국 수출은 43.2% 증가하고, 한국의 대미 수출은 22.9% 증가할 것이다.

미 무역 관계자들은 자동차와 의약품 수출에 대해 낙관적이다. 지적재산권 강화는 난제가 될 것이다. 한미 업계에서는 자유무역협정이 한국경제의 개혁을 촉진하고 미국 수출업체뿐만 아니라 한국의 사업체와 소비자들에게 혜택을 줄 것이라고 생각한다.

2) The free trade agreement between Korea and the United States (KORUS FTA) was concluded in April 2007. The conclusion of the KORUS FTA will serve as an opportunity for Korea to upgrade its national competitiveness and join the ranks of advanced nations. However, the KORUS FTA will be beneficial to both countries in terms of the economy and security.

Firstly, the economic and industrial structures of Korea and the United States are mutually reinforcing. Considering indirect exports, direct investment, and technological cooperation, the two countries are major strategic markets for each other. Moreover, the KORUS FTA will give the two nations a competitive edge over their competitors in each other's market. It will also reduce the possibility of trade friction between the two allies.

Secondly, the KORUS FTA is also important to Korea and the United States in terms of security strategies. As Korea assumes a bigger role in its own security, the military alliance between the two nations is weakening. Against this backdrop, the KORUS FTA will help the two allies to complement their military alliance with their economic one, thus developing it into a "comprehensive alliance."

In conclusion, the signing of the KORUS FTA will be a "win-win" strategy for both countries. Korea should restructure its economic and social institutions and ensure that they comply with international standards. Sandwiched between advanced and developing nations, Korea should find a new growth engine in the KORUS FTA, when it eventually comes into effect.

<영어 원문 출처>

The Journal of Commerce

February 20, 2006

Alan M. Field